



Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, September 6th, 2020

**THIRTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST &
THIRTEENTH SUNDAY OF MATTHEW**

THE MIRACLE OF THE ARCHANGEL MICHAEL IN COLOSSAE

ARCHIPPOS OF HIERAPOLIS; MARTYRS EUDOXIOS, ZENO, ROMULUS AND MAKARIOS AT MELITENE IN ARMENIA

Entrance Hymn

O Come, let us worship and fall down before Christ.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia!

هلم لنسجد ونركع للمسيح ملكنا والهنا، خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات، لنرتل لك هلوليا!

Troparion of the Resurrection (Tone Four)

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

إِنَّ تَلْمِيزَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَرُ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحِ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

Troparion of the Archangels (Tone Four)

Supreme Commander of the Hosts of the Heavens, we, the unworthy, importune and beseech thee that by thy supplications thou encircle us in the shelter of the wings of thine immaterial glory, guarding us who now fall down and cry to thee with fervor: Deliver us from dangers of all kinds, as the great Marshal of the heavenly hosts on high.

أَيُّهَا الْمُتَقَدِّمُونَ عَلَى الْجُنْدِ السَّمَاوِيِّينَ، نَتَوَسَّلُ إِلَيْكُمْ نَحْنُ غَيْرِ الْمُسْتَحِقِّينَ، حَتَّىٰ إِنَّكُمْ بِطَلِبَاتِكُمْ تَكْتَنِفُونَنَا بِظِلِّ أَجْنَحَةِ مَجْدِكُمُ اللَّاهِيُولِيِّ، حَافِظِينَ إِيَّانَا نَحْنُ الْجَائِثِينَ وَالصَّارِحِينَ بَعِيرٍ فُتُورٍ: أَنْقِذُونَا مِنَ الشَّدَائِدِ، بِمَا أَنْكُمْ رُؤَسَاءُ مَرَاتِبِ الْقَوَاتِ الْعُلُويَّةِ.

Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

فِي مِيلَادِكَ حَفِظْتَ الْبَتُولِيَّةَ وَصَنَّتْهَا وَفِي رِقَادِكَ مَا أَهْمَلْتَ الْعَالَمَ وَتَرَكْتَهُ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتِ إِلَى الْحَيَاةِ بِمَا أَنْكَ أُمَّ الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.

Kontakion of the Nativity of the Theotokos (Tone Four)

By thy holy nativity, O pure one, Joachim and Anna were delivered from the reproach of barrenness; and Adam and Eve were delivered from the corruption of death; thy people do celebrate it, having been saved from the stain of iniquity, crying unto thee: The barren doth give birth to the Theotokos, who nourisheth our life.

إِنَّ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ مِنْ عَارِ الْعُقْرِ أُطْلِقًا، وَأَدَمَ وَحَوَاءَ مِنْ فَسَادِ الْمَوْتِ، بِمَوْلِدِكَ الْمُقَدَّسِ يَا طَاهِرَةً أُعْتَقَا. فَلَهُ يُعِيدُ شَعْبَكَ، وَقَدْ تَخَلَّصَ مِنْ وَصْمَةِ الزَّلَّاتِ، صَارِحًا نَحْوِكَ: "الْعَاقِرُ تَلِدُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُعَذِّبَةَ حَيَاتِنَا".

Epistle for the Thirteenth Sunday after Pentecost

O Lord, how marvelous are Thy works. In wisdom hast Thou made them all.

Bless the Lord, O my soul!

The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (16:13-24)

Brethren, be watchful, stand firm in your faith, be courageous, and be strong. Let all that you do be done in love. Now, brethren, you know that the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints; I urge you to be subject to such men and to every fellow worker and laborer. I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because they have made up for your absence; for they refreshed my spirit as well as yours. Give recognition to such men. The churches of Asia send greetings. Aquila and Prisca, together with the church in their house, send you hearty greetings in the Lord. All the brethren send greetings. Greet one another with a holy kiss. I, Paul, write this greeting with my own hand. If anyone has no love for the Lord, let him be accursed. Our Lord, come! The grace of the Lord Jesus be with you. My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ
بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى
أَهْلِ كورنثوس

يَا إِخْوَةَ، إِسْهَرُوا، أَثْبِتُوا عَلَى الْإِيمَانِ، كُونُوا رِجَالًا،
تَشَدَّدُوا. * وَتَكُنْ أُمُورُكُمْ كُلُّهَا بِالْمَحَبَّةِ. * وَأَطْلُبْ إِلَيْكُمْ
أَيْهَا الْإِخْوَةَ: تَعْرِفُونَ أَنَّ إِسْتَفَانَسَ وَفُورْتَانَسَ وَأَكَائِكُسَ
هُمُ بَاكُورَةُ أَخَائِيَّةَ وَقَدْ خَصَّصُوا أَنْفُسَهُمْ لِحِدْمَةِ
الْقَدِيسِينَ. فَعَلَيْكُمْ * أَنْ تَخَضَعُوا أَنْتُمْ أَيْضًا لِمِثْلِ
هَؤُلَاءِ وَلِكُلِّ مَنْ يُعَاوَنُ وَيَتَعَبُّ. * إِنِّي فَرِحَ بِحُضُورِ
إِسْتَفَانَسَ وَفُورْتَانُوسَ وَأَخَائِكُوسَ فَقَدْ قَامُوا مَقَامَكُمْ فِي
غِيَابِكُمْ، * فَأَرَاخُوا رُوحِي وَأَرْوَاكُمْ. فَقَدِّرُوا أَمْثَالَهُمْ. *
تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ كَنَائِسُ آسِيَّةَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ فِي الرَّبِّ كَثِيرًا
أَكِيلا وَبِرِسْكَلَّةَ وَالْكَنِيسَةَ الَّتِي فِي بَيْنَهُمَا * يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ
جَمِيعُ الْإِخْوَةَ. سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقُبْلَةٍ
مُقَدَّسَةٍ. * السَّلَامُ بِيَدِي أَنَا بُولُسَ. * إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا
يُحِبُّ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ فَلْيَكُنْ مَفْرُورًا. مَارَانَ أَنَا. *
نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ مَعَكُمْ * مَحَبَّتِي لَكُمْ جَمِيعًا فِي
الْمَسِيحِ يَسُوعَ. آمِينَ.

Gospel for the Thirteenth Sunday of Matthew

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (21:33-42)

The Lord spoke this parable: "There was a householder who planted a vineyard, and set a hedge around it, and dug a wine press in it, and built a tower, and let it out to tenants, and went into another country. When the season of fruit drew near, he sent his servants to the tenants, to get his fruit; and the tenants took his servants and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other servants, more than the first; and they did the same to them. Afterward he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir; come, let us kill him and have his inheritance.' And they took him and cast him out of the vineyard, and killed him. When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?" They said to him, "He will put those wretches to a miserable death, and let out the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their seasons." Jesus said to them, "Have you never read in the Scriptures: 'The very stone which the builders rejected has become the head of the corner; this was the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes?'"

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِي
الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ

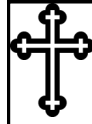
قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: إِنْسَانٌ رَبُّ بَيْتٍ غَرَسَ كَرْمًا
وَحَوَّطَهُ بِسِيَّاحٍ، وَحَفَرَ فِيهِ مَعْصِرَةً، وَبَنَى بُرْجًا،
وَسَلَّمَهُ إِلَى عَمَلَةٍ وَسَافِرٍ * فَلَمَّا قَرَّبَ أَوْنَ الثَّمَرِ، أَرْسَلَ
عَبِيدَهُ إِلَى الْعَمَلَةِ لِيَأْخُذُوا ثَمَرَهُ * فَأَخَذَ الْعَمَلَةُ عَبِيدَهُ،
وَجَدَلُوا بَعْضًا، وَقَتَلُوا بَعْضًا، وَرَجَمُوا بَعْضًا * فَأَرْسَلَ
عَبِيدًا آخَرِينَ أَكْثَرَ مِنَ الْأَوَّلِينَ، فَصَنَعُوا بِهِمْ كَذَلِكَ *
وَفِي الْآخِرِ، أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ ابْنَهُ قَائِلًا "سَيَهَابُونَ ابْنِي" *
فَلَمَّا رَأَى الْعَمَلَةُ الْإِبْنَ قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ "هَذَا هُوَ
الْوَارِثُ. هَلُمَّ نَقْتُلُهُ وَنَسْتَوِلِي عَلَى مِيرَاثِهِ" * فَأَخَذُوهُ
وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ وَقَتَلُوهُ * فَمَتَى جَاءَ رَبُّ الْكَرْمِ
فَمَاذَا يَفْعَلُ بِأَوْلِيكَ الْعَمَلَةُ؟ * فَقَالُوا لَهُ: إِنَّهُ يَهْلِكُ أَوْلِيكَ
الْأَرْدِيَاءَ أَرْدَاءً هَالِكًا، وَيُسَلِّمُ الْكَرْمَ إِلَى عَمَلَةٍ آخَرِينَ
يُؤْتُونَ لَهُ الثَّمَرَ فِي أَوَانِهِ * فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: أَمَا قَرَأْتُمْ
قَطُّ فِي الْكُتُبِ إِنَّ الْحَجَرَ الَّذِي رَدَّلَهُ الْبِنَاءُونَ هُوَ
صَارَ رَأْسًا لِلزَّوِيَةِ. مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَ ذَلِكَ وَهُوَ
عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا؟.



3rd & 9th Day Memorial

Faris Sweiss

Memory Eternal!



40 Day Memorial

Tawfiq Samawi

Memory Eternal!



Baptism

Rafaela

Parents: Dn. Anthony & Evangelia Niqula

Congratulations!



Churching

Abdullah

Parents: Youssef & Zaha Turjman

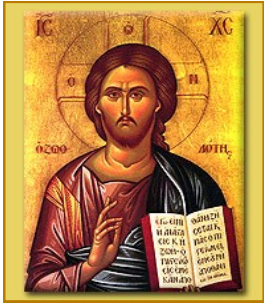
Congratulations!

Upcoming Services

Date	Time	Event
9/5/2020	5:00pm	Great Vespers
9/6/2020	8:45am	Orthros
	10:00am	Divine Liturgy
9/7/2020	6:00pm	Great Vespers for the Feast of the Nativity of the Theotokos
9/8/2020	8:45am	Orthros for the Feast of the Nativity of the Theotokos
	10:00am	Liturgy for the Feast of the Nativity of the Theotokos

Upcoming Events (Virtual)

Date	Time	Event
9/3/2020	7:00pm	YAM: OCF at Home
9/6/2020	6:30pm	YAM: Chai Chat - meeting in church parking lot
9/7/2020	7:00pm	Antiochian Women: Coffee with Abouna
9/9/2020	10:00am	Morning Prayers
	10:30am	Arabic Bible Study
	6:30pm	Teen SOYO - meeting in church parking lot



Weekly Synaxarion



On September 6 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the dread miracle of the Chief Commander Michael that took place in Colossae of Phrygia; and we also commemorate Saint Archippos of Hierapolis. The Archangel Michael delivered from destruction a church and a holy, miraculous spring named for him. The pagans, moved by malice, sought to turn the course of two rivers against the church and the spring. But the Archangel appeared by the prayers of the holy Archippos and, by means of the Cross and a great earthquake that shook the entire area, diverted the waters into an underground course. Henceforth, the name of that place changed from Colossae to Chonae, which means “funnels” in Greek. Archippos lived there until age 70, when he entered peacefully into Heaven. On this day, we also commemorate the Martyrs Eudoxios, Zeno, Romulus and Makarios at Melitene in Armenia. By the intercessions of Thy Saints, O God, have mercy on us. Amen.